Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostańcie poddani więc Bogu przeciwstawcie się oszczercy a ucieknie od was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poddajcie się więc Bogu,\* przeciwstawcie się zaś diabłu, a ucieknie od was.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podporządkujcie się więc Bogu: stańcie przeciw zaś oszczercy\*, i ucieknie od was; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostańcie poddani więc Bogu przeciwstawcie się oszczercy a ucieknie od was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podporządkujcie się zatem Bogu, przeciwstawcie diabłu, a od was ucieknie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poddajcie się więc Bogu, przeciwstawcie się diabłu, a ucieknie od was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poddajcież się tedy Bogu, a dajcie odpór dyjabłu, a uciecze od was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądźcie tedy poddani Bogu, a przeciwcie się diabłu, a uciecze od was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie więc poddani Bogu, przeciwstawiajcie się natomiast diabłu, a ucieknie od was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto poddajcie się Bogu, przeciwstawcie się diabłu, a ucieknie od was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie więc posłuszni Bogu, przeciwstawiajcie się zaś diabłu, a on ucieknie od was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie więc ulegli Bogu. Przeciwstawiajcie się natomiast diabłu, a ucieknie od was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stańcie się więc ulegli Bogu, a diabłu się przeciwstawcie, to ucieknie od was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poddawajcie się więc Bogu. Stawajcie opór diabłu, a ucieknie od was.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźcie więc ulegli Bogu, a przeciwstawiajcie się szatanowi, wtedy ucieknie od was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож підкоріться Богові, протиставтеся дияволові, і він утече від вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem podporządkujcie się Bogu; zaś przeciwstawicie się temu oszczerczemu, a od was ucieknie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego podporządkujcie się Bogu. Ponadto przeciwstawcie się Przeciwnikowi, a ucieknie od was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż podporządkujcie się Bogu, natomiast przeciwstawcie się Diabłu, a ucieknie od was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poddajcie się więc Bogu. Przeciwstawcie się natomiast diabłu, a ucieknie od was. |

1. 1) <x>470 6:10</x>; <x>520 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:1-11</x>; <x>560 4:27</x>; <x>560 6:11</x>; <x>670 5:6-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "diabłu". [↑](#footnote-ref-4)